

Ulabari'i ka número

1 2 3
4 5 6

Leamos los números

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Ulabari'i ka número

Leamos los números

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Quinta edición
(Versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Narración del cuento: Odilón Chávez Hernández

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen R.
Carolyn Joan Smith M.

Elaboración: Marilyn Valverde V.

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L040-LeamosNumeros-zae.htm>

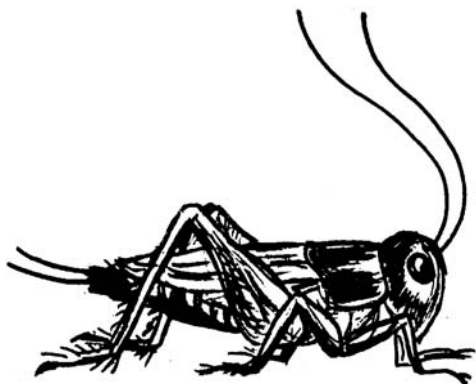
Primera edición	2002	.5C
Segunda edición	2004	.6C
Tercera edición	2005	.6C
Cuarta edición	2011	.25C
Quinta edición	2011	(Versión electrónica)

Leamos los números

Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

1

ttubi



ttu kuntsuní

2

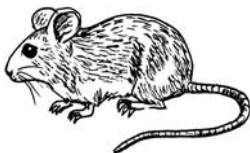
chupa



chupa ka bexe

3

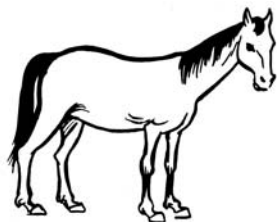
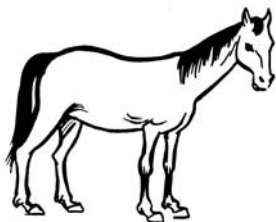
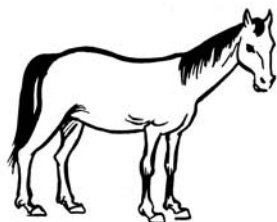
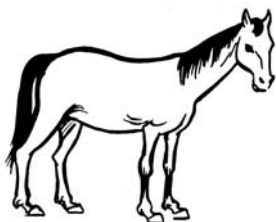
tsunna



tsunna ka bedina to

4

ttapa



ttapa ka kuayu

5

gayu



gayu ka beda

6

xxupa



xxupa ka betti

7

gasi



gasi ka berudi

8

xxunu



xxunu ka besina

9

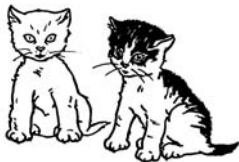
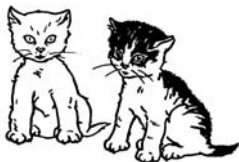
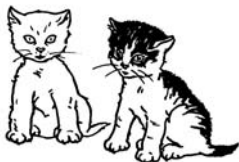
jaa



jaa ka neru to

10

tsii



tsii ka mixi to

11

sinea



sinea ka chinka

12

tsi'inu



tsi'inu ka bera

13

si'intse



si'intse ka kutsi

14

sitá



sitá ka kalhusu

15

tsinu



tsinu ka binni

16

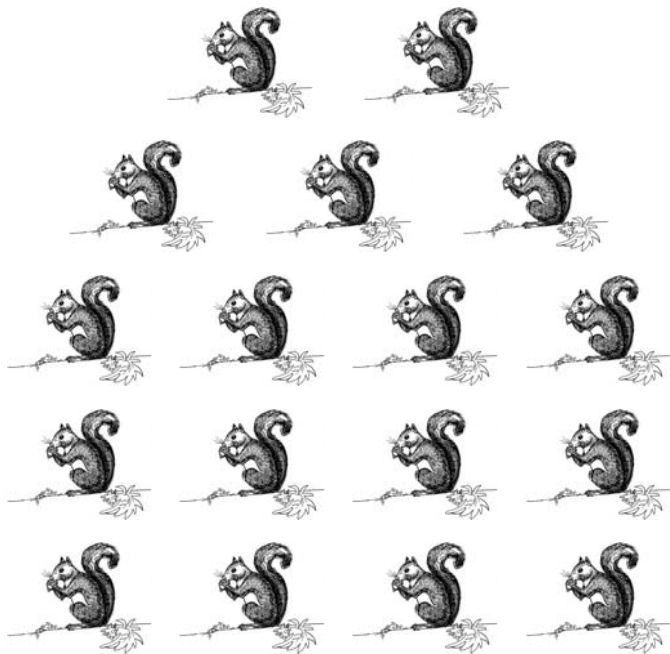
sixupa



sixupa ka beku

17

tsini



tsini ka berida

18

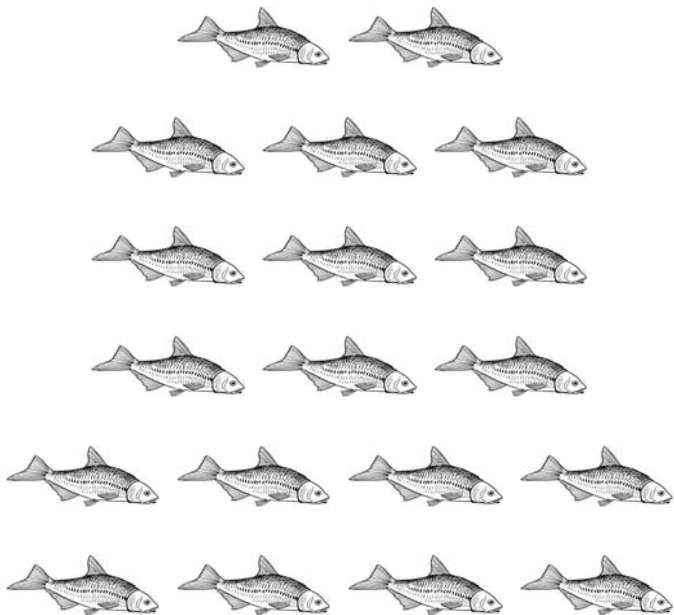
sixunu



sixunu ka uxxaru

19

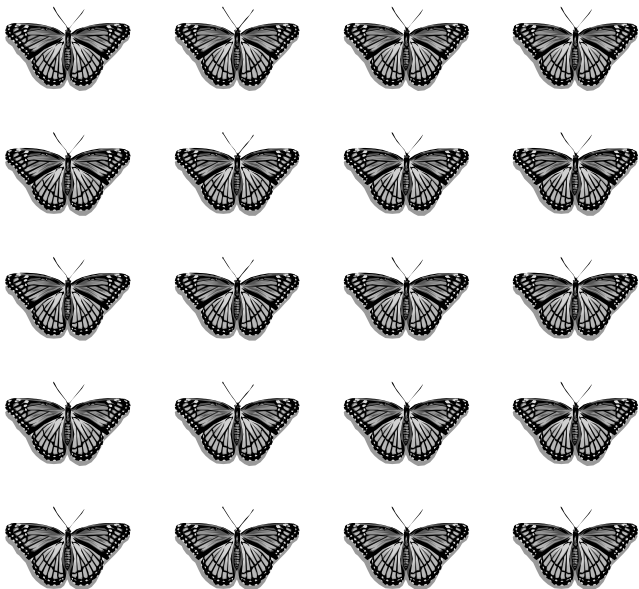
chennia



chennia ka belha

20

galhia



galhia ka below

- 21** ttuerua
- 22** chuperua
- 23** tsunnerua
- 24** ttaperua
- 25** gayuerua
- 26** xxuperua
- 27** gasierua
- 28** xxunuerua
- 29** jaerua

- 30** rerua
- 31** rerua bixxi ttu
- 32** rerua bixxi chupa
- 33** rerua bixxi tsunna
- 34** rerua bixxi ttapa
- 35** rerua bixxi gayu
- 36** rerua bixxi xxupa
- 37** rerua bixxi gasi
- 38** rerua bixxi xxunu
- 39** rerua bixxi jaa

- 40** chua
- 41** chua bixxi ttu
- 42** chua bixxi chupa
- 43** chua bixxi tsunna
- 44** chua bixxi ttapa
- 45** chua bixxi gayu
- 46** chua bixxi xxupa
- 47** chua bixxi gasi
- 48** chua bixxi xxunu
- 49** chua bixxi jaa

- 50** tsieyona
- 51** tsieyona bixxi ttu
- 52** tsieyona bixxi chupa
- 53** tsieyona bixxi tsunna
- 54** tsieyona bixxi tta
- 55** tsieyona bixxi gayu
- 56** tsieyona bixxi xxupa
- 57** tsieyona bixxi gasi
- 58** tsieyona bixxi xxunu
- 59** tsieyona bixxi jaa

- 60** gayuna
- 61** gayuna bixxi ttu
- 62** gayuna bixxi chupa
- 63** gayuna bixxi tsunna
- 64** gayuna bixxi ttapa
- 65** gayuna bixxi gayu
- 66** gayuna bixxi xxupa
- 67** gayuna bixxi gasi
- 68** gayuna bixxi xxunu
- 69** gayuna bixxi jaa

- 70** gayuna bixxi tsii
- 71** gayuna bixxi sinea
- 72** gayuna bixxi tsi'inu
- 73** gayuna bixxi si'intse
- 74** gayuna bixxi sitá
- 75** gayuna bixxi tsinu
- 76** gayuna bixxi sixupa
- 77** gayuna bixxi tsini
- 78** gayuna bixxi sixunu
- 79** gayuna bixxi chennia

- 80** tta
- 81** tta bixxi ttu
- 82** tta bixxi chupa
- 83** tta bixxi tsunna
- 84** tta bixxi tttapa
- 85** tta bixxi gayu
- 86** tta bixxi xxupa
- 87** tta bixxi gasi
- 88** tta bixxi xxunu
- 89** tta bixxi jaa

- 90** tta bixxi tsii
- 91** tta bixxi sinea
- 92** tta bixxi tsi'inu
- 93** tta bixxi si'intse
- 94** tta bixxi sitá
- 95** tta bixxi tsinu
- 96** tta bixxi sixupa
- 97** tta bixxi tsini
- 98** tta bixxi sixunu
- 99** tta bixxi chennia
- 100** ttu gayua

Ruxunni, ruxunniba galhia ka neru to
kia ririakaba lhe'e lisikaba. Itta suba
rudúna lekaba radikaba liaxu toha.
Anágaba neti rudaxxu ttebaa iyyaxtí to
rukwesiaha, ranalhaa kaba. Laka ru'u ka
neru to kiaha rokaba ixxi binni, neti nna
gwilhaba ridoa leni iyyaxtí to kiaha.
Ganna chi reyelakinba, reyatta ttebakaba
lo ixxi binniha nna ganna chi rebisikaba
inda, iMeea! iMeea! ba rákaba.



Aníaba riaya lokaba ttu ttu sá. Ttaka ttu lidú besáya attu nubiyú to rekigabana lo ka neru geniha. Nianna uyu'u ttebatu utittatu. Bixulhabintu ka neru to getuha. Attiruba chi rinne ttu benne ree:

—iKa neru-na lhe'e yielá-noo! iKa neru-na lhe'e yielá-noo!

Jeruba bexunntu gwaleatu ka neruha lhe'e yielaha. Atti besinaa lisituha utixxi'attebania ka tata kiahá deki ka neruha benkana leni. Ka tata kiahá nna ugia ttebake gwattixxi'akanie xxana yielaha. Nianna ugia ttebatu gwalabatu leniha. Atti bisintu ro'o yuha, udulo ttebatu belabatu:

—Ttubi, chupa, tsunna...

Aníaba belabatu axtaliba bisintu galhia. Nianna bedaxxu tteba benne anka xxana yielaha ttu íyya to nna ree:

—Nii chi tee galhia.

Kua riluxabintu rulabatu galhia rudaxxu ttebe ttu ttu íyya to, kumu ri'itu



aníba labintu rulabatu. Númeru galhia nuna anka ttu númeru resá lagwi getu. Aniaba belabatu ka yiela toha axtaliba uluxintu belabatu iyá. Nianna bedulotu bolabatu ka íyya toha kini yutu balhaxa kana uka. Gayuerua ka íyya toha bolabatu ge iyá leniha. Kumu galhia, galhia yu'u lhe'e ttu ttu ka íyya toha, laxkala gayu gayua ka yiela toha uto ka neru to getuha.

Nuni benia de udáya gwitta. Ttaka meski, kumu ganna chi edega'a itsa xo ka neru to kia, edechú tteba tata kia xokaba kini uni nan kia ka beda utto'oke.

Resumen del cuento

Este relato explica la manera de contar los daños causados a una milpa por animales de algún vecino.

Propósito

Este libro tiene dos propósitos:

- Conservar en forma escrita los números en el zapoteco de Santa Ana Yareni.
- Motivar a la gente a contar utilizando los números en su propio idioma.

Aclaración

En zapoteco el sistema numérico que se utiliza para contar es vigesimal.